

WIGMORE HALL

Monday 26 June 2023
7.30pm

Supported by the Rick Mather David Scrase Foundation

Julia Kleiter soprano
Michael Gees piano

Gustav Mahler (1860-1911)

Rückert Lieder (1901-2)

*Ich atmet' einen linden Duft • Blicke mir nicht in die Lieder •
Ich bin der Welt abhanden gekommen •
Liebst du um Schönheit • Um Mitternacht*

Arnold Schoenberg (1874-1951)

From *4 Lieder* Op. 2 (c.1899-1900)

Erwartung • Schenk mir deinen goldenen Kamm

A Morning in the Life of Maria Magdalena: an improvisation on
a text from *The Last Temptation of Christ* by Nikos Kazantzakis

Arnold Schoenberg

From *4 Lieder* Op. 2

Erhebung • Waldsonne

Interval

Richard Strauss (1864-1949)

3 Lieder der Ophelia Op. 67 (1918)

*Wie erkenn' ich mein Treulieb vor andern nun? •
Guten Morgen, 's ist Sankt Valentinstag •
Sie trugen ihn auf der Bahre bloss*

Johannes Brahms (1833-1897)

Wir wandelten Op. 96 No. 2 (1884)

Wenn du nur zuweilen lächelst Op. 57 No. 2 (c.1871)

Dein blaues Auge hält so still Op. 59 No. 8 (1873)

Sommerabend Op. 85 No. 1 (1878)

Mondenschein Op. 85 No. 2 (1878)

Von ewiger Liebe Op. 43 No. 1 (1864)

Richard Strauss

Ruhe, meine Seele Op. 27 No. 1 (1894)

Morgen Op. 27 No. 4 (1894)

Heimliche Aufforderung Op. 27 No. 3 (1894)

Cäcilie Op. 27 No. 2 (1894)

CLASSIC *fm* Wigmore Hall £5 tickets for Under 35s supported by Media Partner Classic FM



Our Audience Fund provides essential unrestricted support for our artistic and learning programmes, connecting thousands of people with music locally, nationally, and internationally. We rely on the generosity of our audience to raise £150,000 each year to support this work. Your gifts are, and continue to be, indispensable.

To donate, please visit <https://wigmore-hall.org.uk/support-us/wigmore-hall-audience-fund>

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.

In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.

Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.

Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



Supported using public funding by
**ARTS COUNCIL
ENGLAND**



Registered with
**FUNDRAISING
REGULATOR**

The running order has changed since these programme notes were written.

Tonight's performance opens with **Mahler's** *Rückert Lieder*. The *moto perpetuo* piano accompaniment of 'Blicke mir nicht in die Lieder' depicts the buzzing of bees who, the poem tells us, will not be watched when they build their cells. So it should be with the composition of songs: do not look into them, as I write, for when they are finally completed, you shall be the first to hear them. 'Liebst du um Schönheit' was composed for his wife Alma, who in her autobiography wrote: 'The final "Love me for ever and ever more" is so fervent that I was almost overcome with emotion when after a long period I looked at it again. I often feel how insignificant I am and how little I have, compared to his immeasurable richness.'

It was in February 1901, shortly before he started work on the *Rückert Lieder*, that Mahler suffered the haemorrhage which nearly killed him, and there is something autobiographical about his choice of Rückert's 'Um Mitternacht'. The first four stanzas are characterised by repetitions of two motifs: one resembles the ticking of a clock; one aches with anguish as it descends the scale. The basic mood is bleak A minor – until the final stanza when, in the orchestral version, trumpets, trombones, tuba and timpani blaze out in the major, as an expression of the poet's faith. Rückert's 'Ich atmet' einen linden Duft' originally ended: 'Ich atme leis/Im Duft der Linde/Der Herzensfreundschaft linden Duft'. Mahler, by replacing the inelegant 'Herzensfreundschaft' with 'Liebe', changes not only the sound but also the meaning of the final lines: the poem, originally an expression of friendship, becomes an avowal of love. 'Ich bin der Welt abhanden gekommen' deals with the artist's loneliness: the poet pleads for a cessation of human anguish and withdrawal from the world, and Mahler rises to the occasion with one of his most yearning melodies which breathes the same atmosphere as the *Adagietto* of the Fifth Symphony.

Schoenberg's Opus 2 songs display his own personal language for the first time. The chordal combinations at the beginning of 'Erwartung' call to mind the fourth chords of Debussy and Scriabin, and the E flat major triad that fans out chromatically forms a wonderfully atmospheric background to Dehmel's poem. The same poet's lubricious and blasphemous *Jesus bettelt* – a conversation between Christ and Mary Magdalen – inspired Schoenberg to write a song of veiled tonality: within five bars he leads us from F sharp minor, via C minor, B minor and D major back to F sharp minor. Before the final two songs, the artists improvise on a text from *The Last Temptation of Christ* by Nikos Kazantzakis. Julia and Michael chose the title and the piece's placement in the programme because its situation reflects similarly to that of Schoenberg's second song. 'Erhebung', also to a poem by Dehmel, is a simple but ardent love-song, while 'Waldsonne' (Johannes Schlaf) is a happy spring song in the bright key of D major.

Strauss's 3 *Lieder der Ophelia*, unlike Brahms's *Ophelia-Lieder*, which were intended to be sung unaccompanied, are set to piano accompaniments that stress Ophelia's insanity: the little wandering motif and dissonances of

'Wie erkenn' ich mein Treulieb', the bizarre flapping syncopations of 'Guten Morgen, 's ist Sankt Valentinstag', and in 'Sie trugen ihn auf der Bahre bloss' the abrupt shifts in tempi.

Georg Friedrich Daumer, the translator of the next two songs, was **Brahms's** favourite poet for Lieder composition. 'Wir wandelten' was described by Elisabeth von Herzogenberg, Brahms's sternest critic, as 'one of the most glorious songs in the world'. In 'Wenn du nur zuweilen lächelst' the gently flowing lilt is repeatedly broken up by rests that graphically convey the lover's yearning. The first bars of 'Dein blaues Auge hält so still' breathe peace but at 'Es brannte mich ein glühend Paar', memory casts a shadow across the picture. He recalls the pain of a past relationship and the song ends ambiguously with an angular phrase, a *forte* marking and an indecisive postlude. Much turns on the singer's interpretation of the final 'kühl': does the coolness of her eyes bring solace or renewed anguish? 'Sommerabend' and 'Mondenschein' are the opening two songs of Op. 85 and though one poem describes an idyllic moonscape and the other an anguished heart, Brahms ingeniously uses substantially the same musical material for both songs. Max Kalbeck records how Brahms confided to Hermann Deiters that, when he once played 'Von ewiger Liebe' to Clara Schumann, she had sat there in silence and, when he had looked at her, he had seen that her face was bathed in tears.

The four songs of Strauss's Op. 27 were a wedding present for his wife, the soprano Pauline de Ahna. A year and a half after the composition of 'Ruhe, meine Seele', the poet Karl Friedrich Henckell wrote with gratitude to Strauss: 'About half a year ago I became acquainted with your work and I was deeply moved to hear a poem from my so tempestuously spent youth – which I wrote when I was 19 or 20 – set to such tremulous music. [...] The way you rendered the passage at "Stiehlt sich lichter Sonnenschein" and "Wie die Brandung, wenn sie schwillt", is to my way of thinking especially wonderful.' 'Cäcilie' was composed after the other three, the day before the wedding. Heinrich Hart's passionate declaration of love to his wife Cäcilie struck a chord in the soul of the composer who created a euphoric song of adoration, in which the opening phrase 'Wenn du es wüsstest' appears seven times with increasing ardour. 'Heimliche Aufforderung' sets a poem by John Henry Mackay, a left-wing thinker with anarchist leanings. Much of his work has a queer subtext: 'Heimliche Aufforderung' is a *secret* assignation, and the lovers steal out into the garden for their amorous rendezvous, leaving the other guests to carouse indoors. 'Morgen!' looks forward to a time (tomorrow!) when gay men and women can live and love without persecution, a theme that is even more evident in the original title of Mackay's poem – 'Morgen! . . .' – where the three dots invite the reader to imagine a less homophobic era. Alfred Orel tells us in *Richard Strauss als Begleiter seiner Lieder* that the composer accompanied his song with a minimum of rubato.

© Richard Stokes 2023

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Gustav Mahler (1860-1911)

Rückert Lieder (1901-2)

Friedrich Rückert

Ich atmet' einen linden Duft

Ich atmet' einen linden Duft.

Im Zimmer stand
Ein Zweig der Linde,
Ein Angebinde
Von lieber Hand;
Wie lieblich war der
Lindenduft!

Wie lieblich ist der
Lindenduft!

Das Lindenreis
Brachst du gelinde;
Ich atme leis
Im Duft der Linde
Der Liebe linden Duft.

Blicke mir nicht in die Lieder

Blicke mir nicht in die Lieder!
Meine Augen schlag' ich
nieder,
Wie ertappt auf böser Tat;
Selber darf ich nicht getrauen,
Ihrem Wachsen zuzuschauen:
Deine Neugier ist Verrat!

Bienen, wenn sie Zellen
bauen,
Lassen auch nicht zu sich
schauen,
Schauen selbst auch nicht
zu.
Wenn die reichen
Honigwaben
Sie zu Tag befördert
haben,
Dann vor allen nasche du!

I breathed a gentle fragrance

I breathed a gentle fragrance.

In the room stood
a spray of lime,
a gift
from a dear hand;
how lovely the fragrance
of lime was!

How lovely the fragrance
of lime is!

The spray of lime
was gently plucked by you;
softly I breathe
in the fragrance of lime
the gentle fragrance of love.

Do not look into my songs!

Do not look into my songs!
I lower my
gaze,
as if caught in the act;
I cannot even dare
to watch them growing:
your curiosity is treason!

Bees, when they build
cells,
let no one watch
either,
and do not even watch
themselves.
When the rich
honeycombs
have been brought to
daylight,
you shall be the first to taste!

Ich bin der Welt abhanden gekommen

Ich bin der Welt abhanden
gekommen,
Mit der ich sonst viele Zeit
verdorben.
Sie hat so lange nichts von
mir vernommen,
Sie mag wohl glauben, ich sei
gestorben.

Es ist mir auch gar nichts
daran gelegen,
Ob sie mich für gestorben hält.
Ich kann auch gar nichts
sagen dagegen,
Denn wirklich bin ich
gestorben der Welt.

Ich bin gestorben dem
Weltgetümmel,
Und ruh' in einem stillen Gebiet.
Ich leb' allein in meinem
Himmel,
In meinem Lieben, in
meinem Lied.

Liebst du um Schönheit

Liebst du um Schönheit,
O nicht mich liebe!
Liebe die Sonne,
Sie trägt ein goldnes Haar.

Liebst du um Jugend,
O nicht mich liebe!
Liebe den Frühling,
Der jung ist jedes Jahr.

Liebst du um Schätze,
O nicht mich liebe!
Liebe die Meerfrau,
Sie hat viel Perlen
klar.

Liebst du um Liebe,
O ja mich liebe!
Liebe mich immer,
Dich lieb' ich immerdar.

I am lost to the world

I am lost to the
world
with which I used to
waste much time;
it has for so long heard
nothing of me,
it may well believe that I
am dead.

Nor am I at all
concerned
if it should think me dead.
Nor can I deny
it,
for truly I am dead to the
world.

I am dead to the world's
tumult
and rest in a quiet realm.
I live alone in my
heaven,
in my loving, in my
song.

If you love for beauty

If you love for beauty,
O love not me!
Love the sun,
she has golden hair.

If you love for youth,
O love not me!
Love the spring
which is young each year.

If you love for riches,
O love not me!
Love the mermaid
who has many shining
pearls.

If you love for love,
ah yes, love me!
Love me always,
I shall love you ever more.

Um Mitternacht

Um Mitternacht hab' ich
gewacht
Und aufgeblickt zum Himmel;
Kein Stern vom Sternengewimmel
Hat mir gelacht um
Mitternacht.

Um Mitternacht hab' ich
gedacht
Hinaus in dunkle
Schranken
Es hat kein Lichtgedanken
Mir Trost gebracht um
Mitternacht.

Um Mitternacht nahm ich in
acht
Die Schläge meines Herzens
Ein einz'ger Puls des
Schmerzens
War angefacht um
Mitternacht.

Um Mitternacht kämpft' ich
die Schlacht,
O Menschheit, deiner
Leiden;
Nicht konnt' ich sie entscheiden
Mit meiner Macht um
Mitternacht.

Um Mitternacht hab' ich die
Macht
In deine Hand gegeben:
Herr über Tod und Leben,
Du hältst die Wacht um
Mitternacht.

At midnight

At midnight I kept
watch
and looked up to heaven;
not a star in the galaxy
smiled on me at midnight.

At midnight my thoughts
went out
to the dark reaches of
space;
no shining thought
brought me comfort at
midnight.

At midnight I paid
heed
to the beating of my heart;
a single pulse of
pain
was set alight at
midnight.

At midnight I fought the
fight,
O Mankind, of your
afflictions;
I could not gain victory
by my own strength at
midnight.

At midnight I gave my
strength
into Thy hands:
Lord over life and death,
thou keepest watch at
midnight.

Arnold Schoenberg (1874-1951)

From 4 Lieder Op. 2 (c.1899-1900)

Erwartung

Richard Dehmel

Aus dem meergrünen Teiche
Neben der roten Villa
Unter der toten Eiche
Scheint der Mond.

Wo ihr dunkles Abbild
Durch das Wasser greift,
Steht ein Mann und streift
Einen Ring von seiner Hand.

Expectation

From the sea-green pond
near the red villa
beneath the dead oak
the moon is shining.

Where her dark image
gleams through the water,
a man stands, and draws
a ring from his hand.

Drei Opale blinken;
Durch die bleichen Steine
Schwimmen rot und grüne
Funken und versinken.

Und er küsst sie, und
Seine Augen leuchten
Wie der meergrüne Grund:
Ein Fenster tut sich auf.

Aus der roten Villa
Neben der toten Eiche
Winkt ihm eine bleiche
Frauenhand...

Schenk mir deinen goldenen Kamm

Richard Dehmel

Schenk mir deinen goldenen
Kamm;
Jeder Morgen soll dich
mahnen,
Dass du mir die Haare küsstest.
Schenk mir deinen seidenen
Schwamm;
Jeden Abend will ich
ahnen,
Wem du dich im Bade
rüstest,
O Maria!

Schenk mir Alles, was du
hast;
Meine Seele ist nicht eitel,
Stolz empfang ich deinen
Segen.
Schenk mir deine schwerste
Last:
Willst du nicht auf meinen
Scheitel
Auch dein Herz, dein Herz
noch legen –
Magdalena?

Three opals glimmer;
among the pale stones
float red and green sparks
and sink.

And he kisses her,
and his eyes gleam
like the sea-green depths:
a window opens.

From the red villa
near the dead oak,
a woman's pale hand
waves to him...

Give me your golden comb

Give me your golden
comb;
every morning shall
remind you
that you kissed my hair.
Give me your silken
sponge,
every evening I want to
sense
for whom you prepare
yourself in the bath –
oh, Maria!

Give me everything you
have;
my soul is not in vain,
proudly I receive your
blessing.
Give me your heavy
burden:
will you not lay on my
head
your heart too, your
heart –
Magdalena?

A Morning in the Life of Maria Magdalena: an improvisation on a text from *The Last Temptation of Christ* by Nikos Kazantzakis

Arnold Schoenberg

From 4 Lieder Op. 2

Erhebung

Richard Dehmel

Gib mir nur die Hand,
Nur den Finger, dann
Seh ich diesen ganzen
Erdrkreis
Als mein Eigen an!

O, wie blüht mein
Land!
Sieh dir's doch nur an,
Dass ich mit der über die
Wolken
In die Sonne kann!

Waldsonne

Johannes Schlaf

In die braunen, rauschenden
Nächte
Flittert ein Licht herein,
Grüngolden ein Schein.

Blumen blinken auf und Gräser
Und die singenden,
springenden Waldwässerlein,
Und Erinnerungen.

Die längst verklungenen:
Golden erwachen sie wieder,
All deine fröhlichen Lieder.

Und ich sehe deine goldenen
Haare glänzen,
Und ich sehe deine goldenen
Augen glänzen
Aus den grünen, raunenden
Nächten.

Und mir ist, ich läge
neben dir auf dem
Rasen
Und hörte dich wieder
auf der glitzeblanken
Syrinx
In die blauen Himmelslüfte
blasen.

In die braunen, wühlenden
Nächte
Flittert ein Licht,
Ein goldener Schein.

Exaltation

Give me your hand only,
only a finger, then
I shall see this whole
round earth
as my own!

Oh, how my country
blossoms!
Just look at it,
ah! to go with you above
the clouds
into the sun!

Forest sun

Into the brown rustling
nights
there flutters a light,
a green-golden gleam.

Glinting flowers gaze up
and the singing, leaping
forest brooklets,
and memories.

The long silent ones:
golden, they awaken again,
all your joyous songs.

And I see your golden
hair glitter,
and I see your golden
eyes gleam
out of the green
murmuring nights.

And I feel as though I
were lying on the lawn
by your side
and heard you once more
blow on your brightly
glinting pipes
into the blue air of
heaven.

Into the brown, turbulent
nights
there flutters a light,
a golden gleam.

Interval

Richard Strauss (1864-1949)

3 Lieder der Ophelia Op. 67 (1918)

William Shakespeare, trans. Karl Simrock

Wie erkenn' ich mein
Treulieb vor andern
nun?

Wie erkenn' ich mein
Treulieb
Vor andern nun?
An dem Muschelhut und
Stab
Und den Sandalschuh'n.

Er ist tot und lange hin,
Tot und hin, Fräulein.
Ihm zu Häupten grünes Gras,
Ihm zu Fuss ein Stein. – O,
ho!

Auf seinem Bahrtuch, weiss
wie Schnee,
Viel liebe Blumen trauern:
Sie gehn zu Grabe nass, oh
weh,
Vor Liebesschauern.

How shall I know my
true love

How shall I know my true
love
from others now?
By his cockle hat and
staff
and his sandal shoes.

He is dead and long gone,
dead and gone, lady!
At his head green grass,
at his feet a stone. – O,
ho!

On his shroud white as
snow,
many sweet flowers mourn:
they'll go wet to the
grave, alas,
wet with love's showers.

Guten Morgen, 's ist Sankt Valentinstag

Guten Morgen, 's ist Sankt
Valentinstag,
So früh vor Sonnenschein.
Ich junge Maid am
Fensterschlag
Will euer Valentin sein.

Der junge Mann tut Hosen
an,
Tät auf die
Kammertür,
Liess ein die Maid, die als
Maid
Ging nimmermehr herfür.

Bei Sankt Niklas und
Charitas,
Ein unverschämt Geschlecht!
Ein junger Mann tut's wenn
er kann,
Fürwahr, das ist nicht recht.

Sie sprach: Eh' ihr gescherzt
mit mir
Verspracht ihr mich zu frei'n.
Ich bräch's auch nicht, bei'm
Sonnenlicht!
Wär'st du nicht kommen herein.

Sie trugen ihn auf der Bahre bloss

Sie trugen ihn auf der Bahre
bloss,
Leider, ach leider, den Liebsten!
Manche Träne fiel in des
Grabes Schoss:
Fahr' wohl, meine Taube!

Mein junger frischer Hansel
ist's der mir gefällt,
Und kommt er nimmermehr?

Und kommt er nimmermehr?

Er ist tot, o weh!
In dein Todbett geh,
Er kommt dir nimmermehr.

Sein Bart war weiss wie
Schnee,
Sein Haupt wie Flachs dazu:
Er ist hin, er ist hin,
Kein Trauern bringt
Gewinn:
Mit seiner Seele Ruh!

Good morning, it's St Valentine's Day

Good morning, it's St
Valentine's Day,
so early before sunrise.
I, young maid at the
window,
shall be your Valentine.

The young man put
trousers on,
opened up the chamber
door,
let in the maid who as a
maid
departed nevermore.

By St Nicholas and
Charity,
what a shameless breed!
A young man does it
when he can,
which is, forsooth, not right.

She said: before you
trifled with me,
you promised to marry me.
I'd not, by sunlight! have
broken my word,
if you had not come in.

They carried him naked on the bier

They carried him naked
on the bier,
alas, alas, the dear one!
Many a tear dropped in
the grave:
farewell, farewell, my dove!

My young fresh Johnnie it
is I love
and will he not come
again?

And will he not come
again?

He is dead, ah woe!
To your deathbed go,
he will never come to you
again.

His beard was white as
snow,
his head was like flax:
he is gone, he is gone,
nothing comes of
mourning:
may his soul rest in peace!

Und mit allen Christenseelen!
Darum bet' ich! – Gott sei mit
euch.

With all Christian souls!
That is my prayer! God be
with you!

Johannes Brahms (1833-1897)

Wir wandelten Op. 96 No. 2 (1884)

*Georg Friedrich Daumer,
after Sándor Petőfi*

Wir wandelten, wir zwei
zusammen,
Ich war so still und du so
stille;
Ich gäbe viel, um zu erfahren,

Was du gedacht in jenem
Fall.

Was ich gedacht –
unausgesprochen
Verbleibe das! Nur Eines sag'
ich:
So schön war Alles, was ich
dachte,
So himmlisch heiter war es all!

In meinem Haupte die
Gedanken
Sie läuteten, wie goldne
Glöckchen;
So wunderschüss, so
wunderlieblich
Ist in der Welt kein andrer
Hall.

Wenn du nur zuweilen lächelst Op. 57 No. 2 (c.1871)

Georg Friedrich Daumer

Wenn du nur zuweilen
lächelst,
Nur zuweilen Kühle
fächelst
Dieser ungemessnen Glut—
In Geduld will ich mich
fassen
Und dich alles treiben lassen,

Was der Liebe wehe tut.

We were walking

We were walking, we two
together;
I so silent and you so
silent;
I would give much to
know
what you were thinking
then.

What I was thinking – let
it remain
unspoken! One thing only
I shall say:
all my thoughts were so
beautiful,
so heavenly and serene!

The thoughts in my
mind
chimed like golden
bells:
so wondrously sweet and
lovely
is no other sound on
earth.

If you only sometimes smile

If you only sometimes
smile,
only sometimes fan
coolness
on this infinite ardour,
I shall compose myself in
patience
and let you do all those
things
that inflict pain on love.

**Dein blaues Auge hält
so still Op. 59 No. 8**

(1873)

Klaus Groth

Dein blaues Auge hält so still,

Ich blicke bis zum Grund.

Du fragst mich, was ich
sehen will?

Ich sehe mich gesund.

Es brannte mich ein glühend
Paar,

Noch schmerzt das
Nachgefühl:

Das deine ist wie See so
klar

Und wie ein See so kühl.

**Your blue eyes stay
so still**

Your blue eyes stay so
still,

I look into their depths.

You ask me what I seek to
see?

Myself restored to health.

A pair of ardent eyes have
burnt me,

the pain of it still
throbs:

your eyes are limpid as a
lake,

and like a lake as cool.

**Sommerabend Op. 85
No. 1 (1878)**

Heinrich Heine

Dämmernd liegt der
Sommerabend

Über Wald und grünen
Wiesen;

Goldner Mond im blauen
Himmel

Strahlt herunter, duftig
labend.

An dem Bache zirpt die
Grille,

Und es regt sich in dem Wasser,
Und der Wanderer hört ein
Plätschern

Und ein Atmen in der
Stille.

Dorten, an dem Bach
alleine,

Badet sich die schöne
Elfe;

Arm und Nacken, weiss und
lieblich

Schimmern in dem
Mondenscheine.

Summer evening

Summer evening twilight
lies

over forest and green
meadows;

a golden moon in the blue
sky

shines down in a soothing
haze.

By the brook the cricket
chirps

and the waters stir,
and the traveller hears a
splashing
and a breathing in the
stillness.

Over there by the brook,
alone,

a lovely water-nymph is
bathing;

arms and neck, white and
comely,

shimmer in the
moonlight.

**Mondenschein Op. 85
No. 2 (1878)**

Heinrich Heine

Nacht liegt auf den fremden
Wegen,

Krankes Herz und müde
Glieder, –

Ach, da fließt, wie stiller
Segen,

Süsser Mond, dein Licht
hernieder;

Süsser Mond, mit deinen
Strahlen

Scheuchest du das nächtge
Grauen;

Es zerrinnen meine Qualen
Und die Augen übertauen.

Moonlight

Night lies over unknown
pathways,

sick heart and tired
limbs, –

then, sweet moon, like a
silent blessing,

your radiance streams
down;

With your beams, sweet
moon,

you dispel nocturnal
terrors;

all my torments melt away
and my eyes brim over.

**Von ewiger Liebe
Op. 43 No. 1 (1864)**

*Traditional trans. Hoffmann
von Fallersleben*

Dunkel, wie dunkel in Wald
und in Feld!

Abend schon ist es, nun
schweiget die Welt.

Nirgend noch Licht und
nirgend noch Rauch,

Ja, und die Lerche sie
schweiget nun auch.

Kommt aus dem Dorfe der
Bursche heraus,

Gibt das Geleit der Geliebten
nach Haus,

Führt sie am
Weidengebüsche vorbei,

Redet so viel und so
mancherlei:

„Leidest du Schmach und
betrübest du dich,

Leidest du Schmach von
andern um mich,

Werde die Liebe getrennt so
geschwind,

Schnell wie wir früher
vereinigt sind.

Eternal love

Dark, how dark in forest
and field!

Evening already, and the
world is silent.

Nowhere a light and
nowhere smoke,
and even the lark is silent
now too.

Out of the village there
comes a lad,
escorting his sweetheart
home,

He leads her past the
willow-copse,
talking so much and of so
many things:

‘If you suffer sorrow and
suffer shame,
shame for what others
think of me,

Then let our love be
severed as swiftly,
as swiftly as once we two
were plighted.

Scheide mit Regen und
scheide mit Wind,
Schnell wie wir früher
vereinigt sind.“

Spricht das Mägdelein,
Mägdelein spricht:
„Unsere Liebe, sie trennet
sich nicht!

Fest ist der Stahl und das
Eisen gar sehr,
Unsere Liebe ist fester noch
mehr:

Eisen und Stahl, man
schmiedet sie um,
Unsere Liebe, wer wandelt
sie um?

Eisen und Stahl, sie können
zergehn,
Unsere Liebe muss ewig
bestehn!“

Let us depart in rain and
depart in wind,
as swiftly as once we two
were plighted.’

The girl speaks, the girl
says:
‘Our love cannot be
severed!

Steel is strong, and so is
iron,
our love is even stronger
still:

Iron and steel can both be
reforged,
but our love, who shall
change it?

Iron and steel can be
melted down,
our love must endure for
ever!’

Richard Strauss

Ruhe, meine Seele Op. 27 No. 1 (1894) *Karl Friedrich Henckell*

Nicht ein Lüftchen,
Regt sich leise,
Sanft entschlummert
Ruht der Hain;
Durch der Blätter
Dunkle Hülle
Stiehlt sich lichter
Sonnenschein.
Ruhe, ruhe,
Meine Seele,
Deine Stürme
Gingen wild,
Hast getobt und
Hast gezittert,
Wie die Brandung,
Wenn sie schwillt!
Diese Zeiten
Sind gewaltig,
Bringen Herz und
Hirn in Not –
Ruhe, ruhe,
Meine Seele,
Und vergiss,
Was dich bedroht!

Rest, my soul!

Not even
a soft breeze stirs,
in gentle sleep
the wood rests;
through the leaves’
dark veil
bright sunshine
steals.
Rest, rest,
my soul,
your storms
were wild,
you raged and
you quivered,
like breakers,
when they surge!
These times
are violent,
cause heart and
mind distress –
rest, rest,
my soul,
and forget
what threatens you!

Morgen Op. 27 No. 4 (1894) *John Henry Mackay*

Und morgen wird die Sonne
wieder scheinen
Und auf dem Wege, den ich
gehen werde,
Wird uns, die Glücklichen, sie
wieder einen,
Inmitten dieser
sonnenatmenden Erde ...

Und zu dem Strand, dem
weiten, wogenblauen,
Werden wir still und langsam
niedersteigen,
Stumm werden wir uns in die
Augen schauen,
Und auf uns sinkt des
Glückes stummes
Schweigen ...

Tomorrow! ...

And tomorrow the sun
will shine again
and on the path that I
shall take,
it will unite us, happy
ones, again,
amid this same sun-
breathing earth ...

And to the shore, broad,
blue-waved,
we shall quietly and
slowly descend,
speechless we shall gaze
into each other’s eyes,
and the speechless
silence of bliss shall fall
on us ...

Heimliche Aufforderung Op. 27 No. 3 (1894) *John Henry Mackay*

Auf, hebe die funkelnde
Schale empor zum Mund,
Und trinke beim
Freudenmahle dein Herz
gesund.

Und wenn du sie hebst, so
winke mir heimlich zu,
Dann lächle ich, und dann
trinke ich still wie du...

Und still gleich mir betrachte
um uns das Heer
Der trunkenen Schwätzer –
verachte sie nicht zu sehr.

Nein, hebe die blinkende
Schale, gefüllt mit Wein,
Und lass beim lärmenden
Mahle sie glücklich sein.

Doch hast du das Mahl
genossen, den Durst
gestillt,
Dann verlasse der lauten
Genossen festfreudiges Bild,

Und wandle hinaus in den
Garten zum
Rosenstrauch, -
Dort will ich dich dann erwarten
nach altem Brauch,

Secret invitation

Come, raise to your lips
the sparkling goblet,
and drink at this joyful
feast your heart to
health.

And when you raise it,
give me a secret sign,
then I shall smile and
drink as quietly as you...

And quietly like me, look
around at the hordes
of drunken gossips – do not
despise them too much.

No, raise the glittering
goblet, filled with wine,
and let them be happy at
the noisy feast.

But once you have savoured
the meal, quenched your
thirst,
leave the loud company
of happy revellers,

And come out into the
garden to the
rose-bush, -
there I shall wait for you
as I’ve always done,

Und will an die Brust dir sinken, eh du's gehofft, Und deine Küsse trinken, wie ehmals oft,	And I shall sink on your breast, before you could hope, and drink your kisses, as often before,
---	---

Und flechten in deine Haare der Rose Pracht – O komm, du wunderbare, ersehnte Nacht!	And twine in your hair the glorious rose – Ah! come, o wondrous, longed-for night
---	--

Cäcilie Op. 27 No. 2

(1894)

Heinrich Hart

Cecily

Wenn Du es wüsstest, Was träumen heisst Von brennenden Küssen, Vom Wandern und Ruhen Mit der Geliebten, Aug' in Auge Und kosend und plaudernd – Wenn Du es wüsstest, Du neigtest Dein Herz.	If you knew what it is to dream of burning kisses, of walking and resting with one's love, gazing at each other and caressing and talking – if you knew, your heart would turn to me.
---	---

Wenn Du es wüsstest, Was bangen heisst In einsamen Nächten, Umschauert vom Sturm, Da Niemand tröstet Milden Mundes Die kampfmüde Seele – Wenn Du es wüsstest, Du kämest zu mir.	If you knew what it is to worry on lonely nights, in the frightening storm, with no soft voice to comfort the struggle-weary soul – if you knew, you would come to me.
---	--

Wenn Du es wüsstest, Was leben heisst Umhaucht von der Gottheit Weltschaffendem Atem, Zu schweben empor Lichtgetragen, Zu seligen Höh'en – Wenn Du es wüsstest, Du lebstest mit mir.	If you knew what it is to live enveloped in God's world-creating breath, to soar upwards, borne on light to blessed heights – if you knew, you would live with me.
--	--